



Brussell, 9 ta' Diċembru 2024
(OR. en)

15505/24
ADD 2

Fajl Interistituzzjonali:
2024/0268(NLE)

AGRI 793
RELEX 1411
FORETS 254
DEVGEN 177
ENV 1103
PROBA 40
SUSTDEV 120

ATTI LEGIŻLATTIVI U STRUMENTI OĦRA

Suġġett: Abbozz DEĊIŻJONI TAL-KUMITAT KONGUNT TA' MONITORAĠĠ U RIEŻAMI dwar l-adozzjoni tal-proċeduri ta' ħidma għall-arbitraġġ imsemmija fl-Artikolu 26 tal-Ftehim ta' Sħubija Volontarja bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Kooperattiva tal-Guyana dwar l-infurzar tal-liġi fis-settur forestali, it-tmexxija u l-kummerċ ta' prodotti tal-injam lejn l-Unjoni Ewropea

ABBOZZ

DEĊIŻJONI Nru .../2024
TAL-KUMITAT KONGUNT TA' MONITORAĠĠ U RIEŻAMI

ta'...

dwar l-adozzjoni tal-proċeduri ta' hidma għall-arbitraġġ
imsemmija fl-Artikolu 26 tal-Ftehim ta' Shubija Volontarja bejn
l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Kooperattiva tal-Guyana
dwar l-infurzar tal-liġi fis-settur forestali, it-tmexxija
u l-kummerċ ta' prodotti tal-injam lejn l-Unjoni Ewropea

IL-KUMITAT KONGUNT TA' MONITORAĠĠ U RIEŻAMI,

Wara li kkunsidra l-Ftehim ta' Shubija Volontarja bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika
Kooperattiva tal-Guyana dwar l-infurzar tal-liġi fis-settur forestali, it-tmexxija u l-kummerċ ta'
prodotti tal-injam lejn l-Unjoni Ewropea¹ (il-“Ftehim”), u b'mod partikolari l-Artikolu 26 tiegħu,

¹ ĠU UE L 121, 5.5. 2023, p. 3.

Billi:

Il-Ftehim jipprevedi li l-Kumitat Kongunt ta' Monitoraġġ u Rieżami għandu jadotta Proċeduri ta' Hidma għall-Arbitraġġ,

ADOTTA DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

Il-proċeduri ta' ħidma għall-arbitraġġ f'każ ta' soluzzjoni ta' tilwim skont il-Ftehim ta' Shubija Volontarja bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Kooperattiva tal-Guyana dwar l-infurzar tal-liġi fis-settur forestali, it-tmexxija u l-kummerċ ta' prodotti tal-injam lejn l-Unjoni Ewropea huma b'dan adottati kif stipulat fl-Anness ta' din id-Deċiżjoni.

Artikolu 2

Din id-Deċiżjoni għandha tidhol fis-seħħ fid-data tal-adozzjoni tagħha.

Magħmula fi ..., ...

*Għall-Kumitat Kongunt ta' Monitoraġġ
u Rieżami
Il-Kopresidenti*

ANNEX

PROCEDURI TA' HIDMA GHALL-ARBITRAĠĠ

TAQSIMA I

DISPOŻIZZJONIJIET INTRODUTTORI

Artikolu 1

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dawn il-Proċeduri ta' Hidma għall-Arbitraġġ jissupplimentaw u jiċċaraw il-Ftehim ta' Shubija Volontarja (il-“Ftehim”), bejn l-Unjoni Ewropea, minn hawn 'il quddiem l-Unjoni u r-Repubblika Kooperattiva tal-Guyana (“Guyana”), b'mod partikolari l-Artikolu 26 tiegħu.
2. Dawn il-Proċeduri ta' Hidma għall-Arbitraġġ jimmiraw li jippermettu lill-Unjoni u lill-Guyana (il-“Partijiet”) isolvu tilwim li jista' jinqala' bejniethom fir-rigward tal-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tal-Ftehim permezz ta' mekkaniżmu ta' arbitraġġ.

Artikolu 2

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dawn il-Proċeduri ta' Hidma għall-Arbitraġġ, japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

- (1) “bord tal-arbitraġġ” tfisser bord stabbilit skont l-Artikolu 26.1 tal-Ftehim;
- (2) “arbitru” tfisser membru tal-bord tal-arbitraġġ;

- (3) “parti Lmentatrici” tfisser il-parti għall-Ftehim li titlob l-istabbiliment ta’ bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 26.1 tal-Ftehim;
- (4) “konvenut” tfisser il-parti għall-Ftehim li tigi nnotifikata bit-talba għall-istabbiliment ta’ bord ta’ arbitraġġ skont l-Artikolu 26(1) tal-Ftehim;
- (5) “rappreżentant ta’ Parti” tfisser impjegat, jew kwalunkwe individwu mahtur minn Parti li tirrappreżenta dik il-Parti għall-finijiet ta’ tilwima li taqa’ taht dan il-Ftehim;
- (6) “jum” tfisser jum kalendarju, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor;
- (7) “parti terza” tfisser parti li mhijiex parti litiganti, iżda li tipparteċipa fil-proċedimenti ta’ arbitraġġ;
- (8) “Uffiċċju Internazzjonali” tfisser l-Uffiċċju Internazzjonali tal-Qorti Permanenti tal-Arbitraġġ;
- (9) “Regoli tal-PCA” tfisser ir-Regoli tal-2012 tal-Qorti Permanenti tal-Arbitraġġ (PCA, Permanent Court of Arbitration), b’effett mis-17 ta’ Diċembru 2012, inkluża kwalunkwe emenda sussegwenti;
- (10) “Awtorità tal-hatra tal-PCA” tfisser l-awtorità tal-Qorti Permanenti tal-Arbitraġġ identifikata fir-regoli tal-PCA bħala li għandha r-responsabbiltà li tahtar arbitri f’konformità mar-regoli tal-PCA.

Artikolu 3

Dritt applikabbli

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu japplika l-Ftehim kif interpretat f'konformità mal-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar il-Liġi tat-Trattati, u trattati, regoli u prinċipji oħra tad-dritt internazzjonali rilevanti għat-tilwima u applikabbli bejn il-Partijiet.
2. Minkejja l-paragrafu 1, meta tilwima mressqa għall-arbitraġġ tqajjem kwistjoni ta' interpretazzjoni u applikazzjoni ta' dispożizzjoni tal-Ftehim definita b'referenza għal dispożizzjoni tal-liġi domestika ta' Parti, il-bord tal-arbitraġġ jista' jikkunsidra, kif xieraq, il-liġi domestika ta' dik il-Parti bħala element ta' fatt. Meta jagħmel dan, il-bord tal-arbitraġġ għandu jsegwi l-interpretazzjoni prevalenti mogħtija lil-liġi domestika mill-qrati jew mill-awtoritajiet ta' dik il-Parti. Kwalunkwe interpretazzjoni mogħtija lil-liġi domestika mill-bord tal-arbitraġġ ma għandhiex tkun vinkolanti fuq il-qrati jew l-awtoritajiet ta' dik il-Parti.

Artikolu 4

Notifiki

1. Kwalunkwe talba, notifika, preżentazzjoni bil-miktub jew dokument ieħor tal-bord tal-arbitraġġ għandu jintbagħat liz-żewġ Partijiet u fejn ikun rilevanti u xieraq lill-Uffiċċju Internazzjonali, fl-istess waqt.

Kwalunkwe talba, notifika, preżentazzjoni bil-miktub jew dokument ieħor tal-parti li hija indirizzata lill-bord tal-arbitraġġ għandha tiġi kkupjata u mibgħuta lill-Parti l-oħra u fejn ikun rilevanti u xieraq lill-Uffiċċju Internazzjonali, fl-istess waqt.

Kwalunkwe talba, notifika, preżentazzjoni bil-miktub jew dokument ieħor ta' Parti li hija indirizzata lill-Parti l-oħra għandu jiġi kkupjat u mibgħuta lill-bord tal-arbitraġġ u fejn rilevanti u xieraq lill-Uffiċċju Internazzjonali, fl-istess waqt.

2. Kwalunkwe notifika ta' talba, avviż, preżentazzjoni bil-miktub jew dokument ieħor skont il-paragrafu 1 għandha ssir permezz tal-posta elettronika jew, fejn xieraq, bi kwalunkwe mezz ieħor ta' komunikazzjoni li jipprovdi reġistrazzjoni li jkun intbagħat id-dokument. Sakemm ma jkunx ipprovat mod ieħor, tali notifika għandha titqies li tkun waslet fl-istess data li fiha tkun intbagħtet.
3. F'konformità mal-Artikolu 22 tal-Ftehim, in-notifiki kollha għandhom jiġu indirizzati lill-Ministru għall-Finanzi tal-Guyana, għall-Guyana, u lill-Kap tad-Delegazzjoni tal-Unjoni fil-Guyana, għall-Unjoni.
4. Żbalji żgħira ta' natura klerikali f'talba, notifika, preżentazzjoni bil-miktub jew dokument ieħor relatat mal-proċedimenti tal-bord tal-arbitraġġ jistgħu jitrangaw billi jintbagħat dokument ġdid li jindika b'mod ċar il-bidliet.
5. Jekk l-aħħar jum għall-kunsinna ta' dokument jaħbat jum ta' btala pubblika tal-Guyana jew tal-Unjoni, il-perjodu ta' żmien għat-twassil tad-dokument għandu jintemm fl-ewwel jum ta' negozju li jmiss.

Artikolu 5

Rappreżentanti

Il-Partijiet jistgħu jkunu rappreżentati jew assistiti minn persuni tal-għażla tagħhom, f'konformità mar-regoli u l-proċeduri interni tagħhom. L-ismijiet u l-indirizzi ta' tali persuni għandhom jiġu kkomunikati bil-miktub lill-Parti l-oħra inkluż jekk il-ħatra tkunx qed issir għall-finijiet ta' assistenza jew rappreżentanza.

TAQSIMA II

STABBILIMENT TAL-BORD TAL-ARBITRAĠĠ

Artikolu 6

Ħatra tal-arbitri

1. Soġġett għall-paragrafu 5, kull waħda mill-Partijiet għandha tahtar arbitru wiehed. Iż-żewġ arbitri mahtura b'dan il-mod għandhom jagħzlu t-tielet arbitru, li jaġixxi bħala l-arbitru li jippresjedi l-bord tal-arbitraġġ.
2. Jekk fi żmien 30 jum li tkun waslet in-notifika tal-Parti lmentatriċi dwar il-ħatra ta' arbitru, il-konvenut ma jkunx innotifika lill-Parti lmentatriċi dwar l-arbitru li tkun ħatar, il-Parti mentatriċi tista' titlob lill-Uffiċċju Internazzjonali biex jahtar it-tieni arbitru. L-awtorità tal-ħatra tal-PCA għandha tahtar it-tieni arbitru malajr kemm jista' jkun.

3. Jekk fi żmien 30 jum mill-ħatra tat-tieni arbitru, iż-żewġ arbitri ma jkunux qablu dwar l-għażla tat-tielet arbitru, kwalunkwe waħda mill-partijiet tista' titlob lill-Uffiċċju Internazzjonali, soġġett għall-paragrafu 5, biex jahtar it-tielet arbitru f'konformità mar-regoli applikabbli tal-PCA. L-awtorità tal-ħatra tal-PCA għandha tahtar it-tielet arbitru malajr kemm jista' jkun. Meta tagħmel il-ħatra, l-awtorità tal-ħatra tal-PCA għandha tuża l-proċedura tal-lista li ġejja:
- (a) l-awtorità tal-ħatra tal-PCA għandha tikkomunika lil kull waħda mill-Partijiet lista identika li jkun fiha mill-inqas tliet ismijiet;
 - (b) fi żmien 15-il jum minn meta tirċievi l-lista msemmija fil-punt (a), kull Parti għandha tirritorna l-lista lill-Uffiċċju Internazzjonali, mingħajr ma tikkopja lill-Parti l-oħra, wara li tkun hassret l-isem jew l-ismijiet li tkun qed toġġezzjona għalihom u tkun innumerat l-ismijiet li jkun fadal fuq il-lista fl-ordni tal-preferenza tagħha;
 - (c) wara li jiskadi l-perjodu ta' żmien imsemmi fil-punt (b), l-awtorità tal-ħatra tal-PCA għandha tahtar it-tielet arbitru minn fost l-ismijiet approvati fil-listi mibgħuta lura lilha u f'konformità mal-ordni ta' preferenza indikata mill-Partijiet;
 - (d) jekk għal xi raġuni l-ħatra ma tkunx tista' ssir skont din il-proċedura stabbilita f'dan il-paragrafu, l-awtorità tal-ħatra tal-PCA tista' teżerċita d-diskrezzjoni tagħha fil-ħatra tat-tielet arbitru.

4. Fil-hatra tal-arbitri, il-Partijiet u l-awtorità tal-hatra tal-PCA jistgħu jagħzlu persuni li huma Membri tal-Qorti Permanenti tal-Arbitraġġ.
5. Fil-hatra tal-arbitri, il-Partijiet u l-awtorità tal-hatra tal-PCA ma għandhomx jagħzlu persuni li huma membri, uffiċjali jew impjegati oħra tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni, tal-gvern ta' Stat Membru tal-Unjoni, jew tal-Gvern tal-Guyana.

Artikolu 7

Nuqqas tal-istabbiliment tal-bord tal-arbitraġġ

F'każ li jonqos milli jiġi stabbilit bord ta' arbitraġġ skont l-Artikolu 6, l-awtorità tal-hatra tal-PSA għandha, fuq talba ta' waħda mill-Partijiet, tikkostitwixxi l-bord tal-arbitraġġ u, meta tagħmel dan, tista' tirrevoka kwalunkwe hatra li tkun diġà saret u tahtar kull wiehed mill-arbitri u tinnomina wiehed minnhom bhala l-arbitru li jippresjedi. L-awtorità tal-hatra tal-PCA tista', jekk tqis li jkun xieraq, tahtar mill-ġdid persuni mahtura preċedentement.

Artikolu 8

Indipendenza u immunità tal-arbitri

1. L-arbitri għandhom ikunu indipendenti u imparzjali, għandhom iservu fil-kapaċità individwali tagħhom u ma għandhom jiehdu struzzjonijiet minn ebda organizzazzjoni jew gvern.

2. Meta persuna tiġi avvicinata b'rabta mal-hatra possibbli tiegħu jew tagħha bħala arbitru, hu jew hi għandha tiżvela lill-Partijiet u lill-awtorità tal-hatra tal-PCA kwalunkwe ċirkostanza li x'aktarx twassal għal dubji ġustifikabbli dwar l-imparzjalità jew l-indipendenza tiegħu jew tagħha. Mill-mument tal-hatra tiegħu jew tagħha u matul il-proċedimenti tal-arbitraġġ, arbitru għandu minghajr dewmien jiżvela kwalunkwe ċirkostanza li x'aktarx twassal għal dubji ġustifikabbli dwar l-imparzjalità jew l-indipendenza tiegħu jew tagħha lill-Partijiet u lill-Uffiċċju Internazzjonali u lill-arbitri l-oħra.
3. L-arbitri għandhom igawdu minn immunità minn proċedimenti legali fl-Unjoni u fil-Guyana fir-rigward ta' atti jew ommissjonijiet b'rabta mal-arbitraġġ.

Artikolu 9

Kuntatti ex parte

1. Il-bord tal-arbitraġġ ma għandux jiltaqa' jew jikkomunika ma' Parti jekk il-Parti l-oħra ma tkunx preżenti.
2. Arbitru ma għandu jiddiskuti l-ebda aspett tas-sugġett tal-proċedimenti ma' Parti waħda jew maż-żewġ Partijiet jekk ma jkunux preżenti l-arbitri l-oħra.

Artikolu 10

Sostituzzjoni ta' arbitru

1. Fil-każ ta' mewt jew rizenja ta' arbitru matul il-proċedimenti ta' arbitraġġ, għandu jinħatar jew jintgħazel arbitru sostitut skont il-proċedura skont l-Artikolu 6, li hija applikabbli għall-hatra jew l-għażla tal-arbitru li jkun qed jiġi sostitwit.
2. Fil-każ li arbitru jonqos milli jaġixxi, jew *de jure* jew *de facto* ma jkunx jista' jwettaq il-funzjonijiet tiegħu jew tagħha, għandha tapplika l-proċedura għall-kontestazzjoni u s-sostituzzjoni ta' arbitru stabbilita fl-Artikolu 11.
3. Jekk arbitru huwa sostitwit, il-proċedimenti għandhom jissoktaw fl-istadju fejn l-arbitru li ġie sostitwit ma baqax iwettaq il-funzjonijiet tiegħu jew tagħha, sakemm il-bord tal-arbitraġġ ma jiddeċidix mod ieħor.

Artikolu 11

Kontestazzjoni tal-arbitri

1. Kwalunkwe Parti tista' tikkontesta arbitru jekk jeżistu ċirkostanzi li jwasslu għal dubji ġustifikabbli dwar l-imparzjalità jew l-indipendenza tal-arbitru.
2. Parti tista' tikkontesta l-arbitru mahtur minnha biss għal raġunijiet li ssir taf bihom wara li tkun saret il-hatra.

3. Parti li jkollha l-ħsieb li tikkontesta arbitru għandha tibgħat avviż ta' din il-kontestazzjoni fi żmien 30 jum wara n-notifika tal-ħatra ta' dak l-arbitru lill-Parti li tkun qed tikkontesta jew fi żmien 30 jum mid-data meta ċ-ċirkostanzi li jistgħu jwasslu għal dubji ġustifikabbli dwar l-imparzjalità jew l-indipendenza tal-arbitru jkunu saru magħrufa minn dik il-Parti.
4. L-avviż ta' kontestazzjoni għandu jiġi kkomunikat lill-Parti l-oħra, lill-arbitru li jkun qed jiġi kkontestat, lill-membri l-oħra tal-bord tal-arbitraġġ u lill-Uffiċċju Internazzjonali. L-avviż ta' kontestazzjoni għandu jiddikjara r-raġunijiet għaliex qed issir l-kontestazzjoni.
5. Meta arbitru jkun ġie kkontestat minn Parti, il-Parti l-oħra tista' taqbel mal-kontestazzjoni. L-arbitru jista' wkoll, wara l-kontestazzjoni, jirtira mill-kariga tiegħu jew tagħha. Dan ma għandux jimplika l-aċċettazzjoni tal-validità tar-raġunijiet għall-kontestazzjoni.
6. Jekk, fi żmien 15-il jum mill-avviż tal-kontestazzjoni, il-Parti l-oħra ma taqbilx mal-kontestazzjoni jew l-arbitru kkontestat ma jirtirax, il-Parti li tagħmel il-kontestazzjoni tista' tagħżel li tkompli ssegwiha. F'dak il-każ, fi żmien 30 jum mill-avviż tal-kontestazzjoni, għandha titlob deċiżjoni dwar il-kontestazzjoni mill-awtorità tal-ħatra tal-PCA.
7. Meta tiegħu deċiżjoni dwar il-kontestazzjoni, l-awtorità tal-ħatra tal-PCA tista' tindika r-raġunijiet għad-deċiżjoni, sakemm il-Partijiet ma jaqblux li ma għandha tinghata l-ebda raġuni. Jekk l-awtorità tal-ħatra tal-PCA thaddan il-kontestazzjoni, għandu jinhatar jew jintgħażel arbitru sostitut skont il-proċedura prevista fl-Artikolu 6 li hija applikabbli għall-ħatra jew l-għażla tal-arbitru li jkun qed jiġi sostitwit.

TAQSIMA III

PROCEDIMENTI TA' ARBITRAĠĠ

Artikolu 12

Dispożizzjonijiet ġenerali

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jwettaq l-arbitraġġ b'tali mod li jqis xieraq, dment li l-Partijiet jiġu ttrattati b'ugwaljanza u li fi stadju xieraq tal-proċedimenti kull Parti tinghata opportunità raġonevoli biex tippreżenta l-każ tagħha. Il-bord tal-arbitraġġ, fl-eżerċitar tad-diskrezzjoni tiegħu, għandu jwettaq il-proċedimenti b'mod li jfittex li jevita dewmien u spejjeż bla bżonn u li jipprovdi proċess ġust u effiċjenti għas-soluzzjoni tat-tilwim.
2. Id-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ għandha tkun finali u vinkolanti fuq l-Unjoni u fuq il-Guyana.
3. L-Unjoni u l-Guyana għandhom jqieghdu d-deċiżjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ għad-dispożizzjoni tal-pubbliku fl-intier tagħhom, sogġett għall-protezzjoni tal-informazzjoni kunfidenzjali.

Artikolu 13

Post tal-arbitraġġ

1. Il-post tal-arbitraġġ għandu jkun The Hague, sakemm ma jsirx qbil mod ieħor.

2. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jiltaqa' fi kwalunkwe post li jqis xieraq għall-ispezzjoni ta' oġġetti, proprjetà oħra jew dokumenti. Il-Partijiet għandhom jinghataw avviż kmieni biżżejjed biex jistgħu jkunu preżenti waqt tali spezzjoni.

Artikolu 14

Kunfidenzjalità

1. Kull Parti u l-bord tal-arbitraġġ għandhom jittrattaw bħala kunfidenzjali kwalunkwe informazzjoni pprezentata mill-Parti l-oħra lill-bord tal-arbitraġġ li l-Parti l-oħra tkun indikat bħala tali. Meta Parti tippreżenta lill-bord tal-arbitraġġ preżentazzjoni bil-miktub li jkun fiha informazzjoni kunfidenzjali, għandha ttipprovdi wkoll, fi żmien 15-il jum, preżentazzjoni mingħajr l-informazzjoni kunfidenzjali u li tista' tiġi żvelata lill-pubbliku.
2. Xejn f'dawn il-Proċeduri ta' Hidma għall-Arbitraġġ ma għandu jipprekludi lil Parti milli tiżvela lill-pubbliku stqarrijiet dwar il-pożizzjonijiet tagħha stess. Sakemm il-proċedimenti ma jkunux ġew konkluzi, Parti ma għandha tiżvela l-ebda informazzjoni li tkun indikata mill-Parti l-oħra bħala kunfidenzjali.
3. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jiltaqa' in camera meta l-preżentazzjoni u l-argumenti ta' Parti jkun fihom informazzjoni kunfidenzjali. Il-Partijiet għandhom iżommu l-kunfidenzjalità tas-seduti ta' smiġħ tal-bord tal-arbitraġġ meta s-seduti ta' smiġħ jinżammu in camera.

Artikolu 15

Operat tal-bord tal-arbitraġġ

1. L-arbitru li jippresjedi għandu jippresiedi l-laqgħat kollha tal-bord tal-arbitraġġ. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jiddelega l-awtorità lill-arbitru li jippresjedi biex jieħu deċiżjonijiet amministrattivi u proċedurali.
2. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jwettaq l-attivitajiet tiegħu bi kwalunkwe mezz, inklużi t-telefown, il-posta elettronika, it-trażmissjonijiet bil-faks jew kollegamenti bil-kompjuter.
3. L-arbitri biss għandhom jieħdu sehem fid-deliberazzjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ, iżda l-bord tal-arbitraġġ jista' jippermetti li l-assistenti tal-arbitri jkunu preżenti waqt id-deliberazzjonijiet tiegħu.
4. L-abbozzar ta' kwalunkwe deċiżjoni jew rapport għandu jibqa' r-responsabbiltà esklużiva tal-bord tal-arbitraġġ u ma għandux jiġi ddelegat.
5. F'każ li l-bord tal-arbitraġġ jikkunsidra li hemm il-ħtieġa li jinbidel kwalunkwe perjodu ta' żmien għall-proċedimenti jew li jsir xi aġġustament proċedurali jew amministrattiv, għandu jinforma lill-Partijiet, bil-miktub u wara li jikkonsultahom, bir-raġunijiet għall-bidla jew għall-aġġustament u bil-perjodu ta' żmien il-ġdid jew l-aġġustament meħtieġ.

Artikolu 16

Kalendarju tal-arbitraġġ

1. Meta ikun prattikabbli wara l-istabbiliment tiegħu u wara li jistieden lill-Partijiet jesprimu l-fehmiet tagħhom, il-bord tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi l-iskeda ta' żmien proviżorja tal-arbitraġġ. Il-bord tal-arbitraġġ jista', fi kwalunkwe hin, wara li jistieden lill-Partijiet jesprimu l-fehmiet tagħhom, jestendi jew inaqqas dan il-perjodu ta' żmien.
2. Fi żmien għaxart (10) ijiem mill-istabbiliment tal-bord tal-arbitraġġ, Parti jew ohra tista' tippreżenta talba li tissolicita li l-każ huwa urgenti. F'dak il-każ, il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħti deċiżjoni dwar din it-talba fi żmien 15-il jum meta jirċievi tali talba.

Artikolu 17

Laqgħa organizzattiva

1. Il-Partijiet għandhom jiltaqgħu mal-bord tal-arbitraġġ fi żmien 30 jum mill-istabbiliment tiegħu biex jiddeterminaw dawk il-kwistjonijiet kif il-Partijiet jew il-bord tal-arbitraġġ iqisu xierqa, inkluż:
 - (a) ir-remunerazzjoni u l-ispejjeż li għandhom jithallsu lill-arbitri;
 - (b) it-termini ta' referenza tal-bord tal-arbitraġġ; u
 - (c) l-iskeda tal-proċedimenti.

2. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, it-termini ta' referenza tal-bord tal-arbitraġġ għandhom ikunu:
- (a) li jeżamina, fid-dawl tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim iċċitati mill-Partijiet, il-kwistjoni msemija fit-talba għall-istabbiliment tal-bord tal-arbitraġġ;
 - (b) li jifformula konstatazzjonijiet dwar il-konformità tal-miżura inkwistjoni mad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim; u
 - (c) li tagħti deċiżjoni.

Artikolu 18

Prezentazzjonijiet bil-miktub

Il-Parti lmentatriċi għandha twassal il-prezentazzjoni tagħha bil-miktub mhux aktar tard minn 10 jiem wara d-data tal-istabbiliment tal-bord ta' arbitraġġ. Il-konvenut għandu jwassal il-prezentazzjoni bil-miktub tiegħu sa mhux aktar tard minn 20 jum wara d-data tal-wasla tal-prezentazzjoni bil-miktub tal-Parti lmentatriċi.

Artikolu 19

Seduti

1. Abbażi tal-iskeda determinata fil-laqgħa organizzattiva, u wara li jikkonsulta mal-Partijiet u l-arbitri l-oħra, l-arbitru li jippresjedi għandu jinnotifika lill-Partijiet dwar id-data, il-ħin u l-post tas-seduta. Sogġett għall-paragrafu 6, din l-informazzjoni għandha titqiegħed għad-dispożizzjoni tal-pubbliku mill-Parti li fit-territorju tagħha ssir is-seduta ta' smigh.

2. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jsejjaħ seduti addizzjonali jekk il-Partijiet jaqblu li jsir dan.
3. L-arbitri kollha għandhom ikunu preżenti tul is-seduti kollha.
4. Il-persuni li ġejjin jistgħu jattendu s-seduta, soġġett għall-qbil minn qabel tal-Partijiet, irrispettivament minn jekk is-seduta tkunx miftuħa għall-pubbliku jew le:
 - (a) ir-rappreżentanti ta' Parti;
 - (b) konsulenti, assistenti u persunal amministrattiv tal-arbitri;
 - (c) esperti, kif deċiż mill-bord tal-arbitraġġ;
 - (d) xhieda;
 - (e) partijiet terzi.
5. Mhux aktar tard minn sebat (7) ijiem qabel id-data ta' seduta, kull Parti għandha tagħti lill-bord tal-arbitraġġ u lill-Parti l-oħra lista bl-ismijiet ta' dawk il-persuni li se jagħmlu argumenti jew preżentazzjonijiet orali matul is-seduta ta' smiġħ f'isem dik il-Parti, rappreżentanti oħra li se jattendu s-seduta, u xhieda li se jixhdu waqt is-seduta ta' smiġħ.
6. Is-seduti ta' smiġħ tal-bord tal-arbitraġġ għandhom ikunu miftuħin għall-pubbliku, sakemm il-bord tal-arbitraġġ ma jiddeċidix mod ieħor fuq inizzjattiva proprja jew fuq talba ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet.
7. Il-bord tal-arbitraġġ għandu, b'konsultazzjoni mal-Partijiet, jiddeċiedi dwar l-arrangamenti u l-proċeduri logistiċi adattati biex jiġi żgurat li s-seduti ta' smiġħ li jkunu miftuħa jkunu ġestiti b'mod effettiv. Dawk l-arrangamenti u l-proċeduri logistiċi jistgħu jinkludu l-użu ta' xandir dirett bl-Internet jew ta' televiżjoni b'ċirkwit magħluq

8. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jmexxi s-seduta ta' smiġ fil-mod li ġej, filwaqt li jiżgura li l-Parti lmentatriċi u l-konvenut jingħataw l-istess hin kemm fl-argument kif ukoll fil-kontrotalba:

L-Argument

- (a) l-argument tal-Parti lmentatriċi;
- (b) l-argument tal-konvenut.

Il-Kontrotalba

- (a) tweġiba tal-Parti lmentatriċi;
- (b) kontrotweġiba tal-konvenut.

9. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jindirizza mistoqsijiet lil kwalunkwe miż-żewġ Partijiet jew kwalunkwe xhud f'kull hin waqt is-seduta ta' smiġ.
10. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel l-arrangamenti meħtieġa għat-traskrizzjoni tas-seduta ta' smiġ u għat-trażmissjoni tagħha lill-Partijiet fi żmien sebat (7) ijiem mis-seduta ta' smiġ. Il-Partijiet jistgħu jagħmlu osservazzjonijiet dwar it-traskrizzjoni, u l-bord tal-arbitraġġ jista' jjeħu kont ta' dawk il-kummenti.
11. Kull Parti tista' tagħti preżentazzjoni supplimentari bil-miktub rigward kwalunkwe kwistjoni li tkun qamet waqt is-seduta fi żmien 10 ijiem mis-seduta ta' smiġ.

Artikolu 20

Kontumaċja

1. Jekk waħda mill-Partijiet, debitament notifikata skont dawn il-Proċeduri ta' Hidma għall-Arbitraġġ, tonqos milli tidher f'seduta minghajr ma turi raġuni suffiċjenti għal tali nuqqas, il-bord tal-arbitraġġ jista' jipproċedi bl-arbitraġġ.
2. Jekk waħda mill-Partijiet, debitament meħtieġa li tipproduċi evidenza dokumentarja, tonqos milli tagħmel dan fil-limitu ta' żmien mogħti, minghajr ma turi raġuni suffiċjenti għal tali nuqqas, il-bord tal-arbitraġġ jista' johroġ id-deċiżjoni abbażi tal-provi quddiemu.

Artikolu 21

Mistoqsijiet bil-miktub

1. Il-bord tal-arbitraġġ jista' fi kwalunkwe hin matul il-proċedimenti jippreżenta mistoqsijiet bil-miktub lil waħda mill-Partijiet jew lit-tnejn li huma. Kwalunkwe mistoqsija magħmula lil waħda mill-Partijiet għandha tiġi kkupjata u mibgħuta lill-Parti l-oħra.
2. Kull Parti għandha tipprovdi lill-Parti l-oħra kopja tat-tweġibiet tagħha għall-mistoqsijiet magħmula mill-bord tal-arbitraġġ. Il-Parti l-oħra għandu jkollha l-opportunità li tipprovdi kummenti bil-miktub dwar it-tweġibiet tal-Parti fi żmien sebat (7) ijiem wara l-konsenja ta' dik il-kopja.

Artikolu 22

Partijiet terzi

1. Hlief jekk il-Partijiet ma jaqblux mod iehor, il-bord tal-arbitraġġ jista' jirċievi preżentazzjonijiet bil-miktub mhux mitluba minn persuna fiżika, li hija residenti jew ċittadin ta' Parti, jew persuna ġuridika stabbilita fit-territorju ta' Parti li hija indipendenti mill-Gvern tal-Guyana jew mill-istituzzjonijiet jew il-kopri tal-Unjoni, dment li l-preżentazzjonijiet:
 - (a) jaslu għand il-bord tal-arbitraġġ fi żmien 10 ijiem mill-istabbiliment tal-bord tal-arbitraġġ;
 - (b) huma direttament rilevanti għal kwistjoni fattwali jew legali li tkun qed tiġi kkunsidrata mill-bord tal-arbitraġġ;
 - (c) jinkludu deskrizzjoni tal-persuna li tagħmel il-preżentazzjoni, inkluż, għal persuna fiżika, in-nazzjonalità jew ir-residenza tagħha, kif applikabbli, u, għal persuna ġuridika, il-post tal-istabbiliment tagħha, in-natura tal-attivitajiet tagħha, l-istatus legali tagħha, l-oġettivi ġenerali tagħha u s-sorsi tal-finanzjament tagħha; u
 - (d) jispeċifikaw in-natura tal-interess li dik il-persuna għandha fil-proċedimenti tal-bord tal-arbitraġġ.
2. Il-preżentazzjonijiet għandhom jintbagħtu lill-Partijiet għall-kummenti tagħhom. Il-Partijiet jistgħu jibagħtu l-kummenti, fi żmien 15-il jum mill-preżentazzjoni tal-konsenja, lill-bord tal-arbitraġġ.

3. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jelenka fid-deċiżjoni tiegħu l-preżentazzjonijiet kollha li jkun irċieva skont il-paragrafu 1. Il-bord tal-arbitraġġ ma għandux ikun obbligat jindirizza fir-rapport tiegħu l-argumenti li saru f'tali preżentazzjonijiet.
4. Fejn il-bord tal-arbitraġġ jiddeċiedi li jindirizza fir-rapport tiegħu l-argumenti msemmija fil-preżentazzjonijiet; għandu jieħu kont ukoll ta' kwalunkwe kumment magħmul mill-Partijiet skont il-paragrafu 2.

Artikolu 23

Esperti

1. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jahtar espert wiehed jew aktar biex jirrapportaw lilu, bil-miktub, dwar kwistjonijiet speċifiċi li għandhom jiġu ddeterminati mill-bord. Kopja tat-termini ta' referenza tal-espert stabbiliti mill-bord għandha tiġi kkomunikata lill-Partijiet.
2. Meta jirċievi r-rapport tal-espert, il-bord tal-arbitraġġ għandu jibgħat kopja lill-Partijiet, li għandhom jingħataw l-opportunità li jesprimu, bil-miktub, l-opinjoni tagħhom dwar ir-rapport. Parti għandha tkun intitolata teżamina kwalunkwe dokument li fuqu jiddependi r-rapport tal-espert.
3. Fuq talba ta' waħda mill-Partijiet, wara li johroġ ir-rapport, l-espert jista' jinstema' f'seduta ta' smiġħ, fejn il-Partijiet għandu jkollhom l-opportunità li jagħmlu mistoqsijiet lill-espert. Fis-seduta ta' smiġħ, kull Parti tista' tippreżenta xhieda esperta sabiex tixhed fuq il-punti inkwistjoni.

TAQSIMA IV
ID-DEĊIŻJONIJIET TAL-BORD TAL-ARBITRAĠĠ

Artikolu 24

Deċiżjonijiet

Il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel kull sforz biex jieħu deċiżjonijiet b'konsens. Fejn deċiżjoni ma tkunx tista' tintlaħaq b'konsens, il-kwistjoni għandha tiġi deċiża b'vot ta' maġġoranza.

Artikolu 25

Forma tad-deċiżjoni

1. Id-deċiżjoni għandha tkun bil-miktub u għandha tistabbilixxi l-konstatazzjonijiet dwar il-fatt, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim, u r-raġunament wara kwalunkwe konstatazzjoni u konkluzjoni.
2. Id-deċiżjoni għandha tiġi ffirmata mill-arbitri u għandu jkun fiha d-data li fiha tkun saret u tindika l-post tal-arbitraġġ. Meta xi wieħed mill-arbitri jonqos milli jiffirma, id-deċiżjoni għandha tiddikjara r-raġuni għan-nuqqas tal-firma/firem.

Artikolu 26

Interpretazzjoni tad-deċiżjoni

1. Fi żmien 30 jum meta tiġi riċevuta d-deċiżjoni, kwalunkwe Parti, b'avviż lill-Parti l-oħra, u lill-awtorità tal-ħatra tal-PSA, tista' titlob lill-bord tal-arbitraġġ jagħti interpretazzjoni tad-deċiżjoni.
2. L-interpretazzjoni għandha tingħata bil-miktub fi żmien 30 jum minn meta tasal it-talba. L-interpretazzjoni għandha tiffirma parti mid-deċiżjoni u għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 15 u 25, kif xieraq.

Artikolu 27

Korrezzjoni tad-deċiżjoni

1. Fi żmien 30 jum meta tiġi riċevuta d-deċiżjoni, kwalunkwe Parti, b'avviż lill-Parti l-oħra, u lill-awtorità tal-ħatra tal-PSA, tista' titlob lill-bord tal-arbitraġġ jikkoreġi kwalunkwe żball fil-komputazzjoni, kwalunkwe żball klerikali jew tipografiku, jew kwalunkwe żball ta' natura simili fid-deċiżjoni. Madankollu, il-bord tal-arbitraġġ jista' jagħmel tali korrezzjonijiet fuq inizzjattiva tiegħu stess fi żmien 30 jum mill-komunikazzjoni tad-deċiżjoni.
2. Il-korrezzjonijiet kollha għandhom ikunu bil-miktub u għandhom jiffurmaw parti mid-deċiżjoni u għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 15 u 25, kif xieraq.

Artikolu 28

Deċiżjoni addizzjonali

1. Fi żmien 30 jum meta tiġi riċevuta d-deċiżjoni, kwalunkwe Parti, b'avviż lill-Parti l-oħra, u lill-awtorità tal-ħatra tal-PSA, tista' titlob lill-bord tal-arbitraġġ jagħti deċiżjoni addizzjonali għad-dikjarazzjonijiet li ġew ipprezentati fil-proċedimenti ta' arbitraġġ iżda li thallew barra mid-deċiżjoni.
2. Jekk il-bord tal-arbitraġġ iqis li t-talba għal deċiżjoni addizzjonali tkun ġustifikata u jqis li l-ommissjoni tista' tiġi rrettifikata mingħajr ebda seduta ta' smiġħ jew evidenza oħra, għandu jagħti d-deċiżjoni addizzjonali fi żmien 30 jum meta tiġi riċevuta t-talba.
3. Jekk tingħata deċiżjoni addizzjonali, għandhom japplikaw l-Artikoli 15 u 25, kif xieraq.

Artikolu 29

Konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-Partijiet għandhom jieħdu kwalunkwe miżura meħtieġa biex jikkonformaw bona fide mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ. Il-Partijiet għandhom jaqblu fi żmien 10 ijiem min-notifika tad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ dwar perjodu raġonevoli ta' żmien biex jikkonformaw mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ. F'każ ta' nuqqas ta' qbil bejn il-Partijiet dwar il-perjodu raġonevoli ta' żmien għall-konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, kwalunkwe waħda mill-Partijiet għandha titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ oriġinali jiddetermina t-tul tal-perjodu raġonevoli ta' żmien u fl-istess ħin għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra. Il-perjodu raġonevoli ta' żmien jista' jiġi estiż permezz ta' qbil reċiproku bejn l-Unjoni u l-Guyana.

2. F'każ ta' nuqqas ta' qbil bejn il-Partijiet dwar il-kompatibbiltà ta' kwalunkwe miżura mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, Parti tista' titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu fi żmien 90 jum jew f'każi urġenti 45 jum mill-preżentazzjoni tat-talba.

F'każ li l-bord tal-arbitraġġ originali, jew uħud mill-arbitri, ma jkunux jistgħu jiltaqgħu mill-ġdid biex jikkunsidraw talba, għandu jiġi stabbilit bord tal-arbitraġġ ġdid skont l-Artikolu 6. Il-limitu ta' żmien għan-notifika tad-deċiżjoni għandu jkun ta' 60 jum mid-data tal-istabbiliment tal-bord tal-arbitraġġ il-ġdid.

3. Jekk il-bord tal-arbitraġġ jiddeċiedi li Parti tkun naqset milli tikkonforma mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, għandu jimponi skadenza ġdida għall-konformità ta' dik il-Parti.

Jekk il-Parti tippersisti f'li ma tikkonformax mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, il-Parti l-oħra tista', wara notifika lill-Parti mhux konformi, li tissospendi l-Ftehim f'konformità mal-Artikolu 28 tiegħu. Kwalunkwe sospensjoni għandha tkun proporzjonata għall-ksur tal-obbligu kkonċernat, filwaqt li titqies il-gravità tal-ksur u d-drittijiet inkwistjoni u, jekk is-sospensjoni tkun ibbażata fuq il-fatt li l-Parti tippersisti f'li ma tikkonformax mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ.

Kwalunkwe sospensjoni għandha tkun temporanja u għandha tiġi applikata biss sakemm il-Parti tkun ikkonformat mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, jew sakemm il-Partijiet ikunu qablu li jsolvu mod ieħor it-tilwima.

4. Il-Parti għandha tinnotifika lill-Kumitat Kongunt ta' Monitoraġġ u Rieżami ("KKMR") u lill-Parti l-oħra bi kwalunkwe miżura li tkun ħadet biex tikkonforma mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ u bit-talba tagħha biex tintemm is-sospensjoni applikata mill-Parti l-oħra.
5. Jekk il-Partijiet ma jilhqax ftehim dwar jekk il-miżura notifikata għibx lill-Parti f'konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ fi żmien 45 jum mill-preżentazzjoni tan-notifika, kwalunkwe waħda mill-Partijiet tista' titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ originali jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. Tali talba għandha tiġi notifikata simultanjament lill-Parti l-oħra.

F'każ li l-bord tal-arbitraġġ originali, jew uħud mill-arbitri, ma jkunux jistgħu jiltaqgħu mill-ġdid biex jikkunsidraw talba, għandu jiġi stabbilit bord tal-arbitraġġ ġdid skont l-Artikolu 6. Id-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ għandha tiġi nnotifikata lill-Partijiet u lill-KKMR fi żmien 75 jum mill-preżentazzjoni tat-talba.
6. F'każ li l-bord tal-arbitraġġ originali, jew uħud mill-arbitri, ma jkunux jistgħu jiltaqgħu mill-ġdid biex jikkunsidraw talba li skont il-paragrafu 2, għandu jiġi stabbilit bord tal-arbitraġġ ġdid skont l-Artikolu 6. Il-perjodu biex tkun innotifikata d-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ il-ġdid għandu f'dak il-każ ikun ta' 90 jum mid-data tal-istabbiliment tal-bord tal-arbitraġġ il-ġdid.

Artikolu 30

Riżoluzzjoni jew raġunijiet ohra għat-terminazzjoni

1. Jekk, qabel ma tittiehed id-deċiżjoni, il-Partijiet jaqblu dwar soluzzjoni għat-tilwima, il-bord tal-arbitraġġ għandu jew joħroġ ordni għat-terminazzjoni tal-proċedimenti ta' arbitraġġ inkella, jekk mitlub miż-żewġ Partijiet u aċċettat mill-bord, jirreġistra s-soluzzjoni fil-forma ta' deċiżjoni ta' arbitraġġ fuq termini miftiehma. Il-bord tal-arbitraġġ mhuwiex obligat jagħti raġunijiet għal deċiżjoni fuq termini miftiehma.
2. Jekk, qabel ma tittiehed id-deċiżjoni, il-kontinwazzjoni tal-proċedimenti ta' arbitraġġ issir impossibbli jew tingieb fix-xejn għal raġunijiet għajr dawk imsemmija fil-paragrafu 1, il-bord tal-arbitraġġ għandu jinforma lill-Partijiet bl-intenzjoni tiegħu li joħroġ ordni sakemm ma jkunx hemm Parti li tqajjem raġunijiet ġustifikabbli għall-oġġezzjoni. Il-Partijiet għandhom imbagħad jidhlu f'konsultazzjonijiet bl-għan li jsolvu t-tilwima.

TAQSIMA V

SPEJJEŻ

Artikolu 31

Spejjeż

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi l-ispejjeż tal-arbitraġġ fid-deċiżjoni tiegħu. It-terminu “spejjeż” jinkludi biss:
 - (a) it-tariffi tal-bord tal-arbitraġġ, li għandhom jiġu ddikjarati separatament għal kull arbitru u li għandhom jiġu stabbiliti mill-bord tal-arbitraġġ f’konformità mat-tariffi ta’ kuljum miftiehma mill-Partijiet fiż-żmien meta nhatru l-arbitri;
 - (b) spejjeż tal-ivvjaġġar u spejjeż oħra li jgarrbu l-arbitri;
 - (c) l-ispejjeż ta’ konsulenza esperta u ta’ assistenza oħra meħtieġa mill-bord tal-arbitraġġ;
 - (d) spejjeż tal-ivvjaġġar u spejjeż oħra li x-xhieda jgarrbu jekk tali spejjeż jiġu approvati mill-bord tal-arbitraġġ.
2. L-ispejjeż tal-arbitraġġ għandhom fil-prinċipju jithallsu mill-Parti telliefa. Madankollu, il-bord jista’ jaqsam kull waħda mit-tali spejjeż bejn il-Partijiet jekk jiddetermina li l-qsim ikun raġonevoli, filwaqt li jqis iċ-ċirkostanzi tal-każ.

3. L-ebda tariffa addizzjonali ma tista' tigi imposta minn bord tal-arbitraġġ għall-interpretazzjoni, il-korrezzjoni jew iż-żieda mad-deċizzjoni tiegħu.

Artikolu 32

Depożitu tal-ispejjeż

1. Il-bord tal-arbitraġġ, meta jitwaqqaf, jista' jitlob lil kull Parti tiddepożita ammont ugwali bħala hlas bil-quddiem fuq l-ispejjeż imsemmija fl-Artikolu 31.
2. Matul l-andament tal-proċedimenti ta' arbitraġġ, il-bord tal-arbitraġġ jista' jitlob depożiti supplimentari mill-Partijiet.
3. Jekk id-depożiti meħtieġa ma jithallsux kompletament fi żmien 30 jum wara li jirċievi t-talba, il-bord tal-arbitraġġ għandu jinforma lill-Partijiet sabiex wiehed minnhom ikun jista' jagħmel il-hlas meħtieġ. Jekk tali hlas ma jsirx, il-bord tal-arbitraġġ jista' jordna s-sospensjoni jew it-terminazzjoni tal-proċedimenti ta' arbitraġġ.
4. Wara li tkun ittiegħdet id-deċizzjoni, il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħti rendikont tad-depożiti li rċieva mill-Partijiet u jirritorna kwalunkwe bilanċ li ma ntefaqx lill-Partijiet.
